

THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS
Thailand Mission

CABLE ADDRESS:
QUICKMERE, BANGKOK,
TEL, 922960. 777775

ศาสนาจักรของพระเยซูคริสต์แห่งลี้ทิตินยุคสุดท้าย

OFFICE ADDRESS:
72 CHULINDR LANE
SOI ASOKE
SUKHUMIVIT RD.
BANGKOK

October 3, 1975

Irvin B. Nydegger
Administrator, Emerging Languages
Translation Dept.
50 East North Temple
Salt Lake City, Utah 84150

Dear Brother Nydegger:

This is a request for permission to proceed with the printing of the Book of Mormon in the Thai language. The information below is submitted in accordance with your letter of Sept. 8.

1. The Book of Mormon was originally translated into Thai by Prayoon Nanakorn, a non-member professional translator hired in January 1970. That translation was reviewed and completely redone by Sister Srilaksana Gottsche. She has been an active member of the Church for seven years, having been one of the first baptized here in Thailand. Sister Srilaksana has completed the equivalent of a university degree in Thai and English language schools here in Thailand. As a translator, she has completed the following items for the Church: all of the missionary tracts, the Missionary Discussions, the Melchizedek Priesthood Handbook, the Bishop's Guide, the Pearl of Great Price, much of the Doctrine and Covenants, and numerous other small items I use for training local priesthood leaders. In addition, she has reviewed and corrected translations of A Marvelous Work and a Wonder; and the Living Truths teacher's supplement for Sunday school.

2. The first, second and subsequent reviewers were Srilaksana Gottsche, Rachani Phadungchai, Naiyana Charoenying, Prasert Isarapanitpong, Chaimongkol Surakkhaka, Wisit Khanakham, Chanthakan Siphuangwong, Uraiwan Thinanonth, Hathaikiat Sukball, and Choopong Pornintra.

3. The present language coordinator is Paul D. Morris. The mission presidents during the period of translation have been G. Carlos Smith (1969-72), Miller F. Shurtleff (1972-73), and Paul D. Morris (1973 to present).

4. Consultants have consisted of numerous fulltime missionaries who have been assigned, two at a time, to the local translation committee. Those missionaries who made a significant contribution to the translation effort have been John A. Stevens, David R. Hurley, Rodger D. Garner, Marc A.

Bernhisel, Dean S. Johnson, Clifford W. Martell, Dale L. Patterson, John D. Engelbrecht, James H. Wadsworth, Chad J. Croxford, Timothy J. Jarman, Reed B. Haslam, and Kim D. Richardson.

5. I recommend that the printing be done in Thailand, by the Krung Siam Press. Bids were received from three experienced printers, for 5000 and 10,000 copies, with the lowest bids coming from Krung Siam Press. They bid 32.50 baht per copy (\$1.62) for 5000 copies or 27 baht each (\$1.35) for 10,000 copies. This company has printed other items for us (The Melchizedek Priesthood Handbook and the Missionary Handbook) and the quality of their work and service are good. Printing will be by the offset method and we will receive the negatives for future use and financial savings.

6. The proofreaders will be Prasert Isarapanitpong, Wisit Khanakham, and Ghenggheua Sihanart.

I am recommending that we be allowed to proceed with printing the Book of Mormon in the Thai language. I have seen the dedicated work of Sister Srilaksana for several years now, and I know of the spiritual manner in which she has undertaken the translation and review of the Book of Mormon. I believe that comments from the many reviewers of the Thai translation have been carefully considered and incorporated where appropriate. The Book of Mormon in the Thai language *is* needed if the Gospel is to spread further and the Church develop in this land.

It is my best estimate that 5,000 copies will only offer a one year supply; and 10,000 copies will constitute *a* two to three year supply, given our present missionary force level. I recommend we print 10,000 copies.

Your assistance will be much appreciated in this matter.

Sincerely,



Paul D. Morris
President
Thailand Bangkok Mission

cc: Kan Watanabe

Attachments:

- 1 Reviewer's recommendation
- 2 History of the translation
- 3 Reviewers' qualifications

CABLE ADDRESS:
QUICKMERE, BANGKOK,
TEL, 922960. 777775

THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS
Thailand Mission

ศาสนาจักรของพระเยซูคริสต์แห่งลี้พิชนยุคสุดท้าย

OFFICE ADDRESS:
72 CHULINDR LANE
SOI ASOKE
SUKHUMIVIT RD.
BANGKOK

September 30, 1975

TO WHOM IT MAY CONCERN:

Those individuals listed below have been involved in the review process for the translation of the Book of Mormon into the Thai language. They have each read all or part of the Thai translation of the Book of Mormon, and have submitted comments thereon to the Translation Committee. Their comments have been considered by the committee during the third and fourth review of the translation.

The translation and review have been carried out with much Divine guidance, and the finished translation is accurate to the best of our knowledge. It is recommended that the Church proceed with the Thai language printing of the Book of Mormon.

Sincerely,



Srilaksana Gottsche
Member, Translation Committee and Reviewer

Reviewers:

Rachani Phadungchai
Naiyana Charoenying
Presert Isarapanitpong
Chaimongkol Surakkhaka
Wisit Khanakham
Chanthakan Siphuangwong Uraiwan
Thinanonh Hathaikiat Sukball
Choopong Pornintra

Attachment (1)

CABLE ADDRESS:
QUICKMERE, BANGKOK,
TEL, 922960. 777775

THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS
Thailand Mission

ศาสนาจักรของพระเยซูคริสต์แห่งลี้พิชนยุคสุดท้าย

OFFICE ADDRESS:
72 CHULINDR LANE
SOI ASOKE
SUKHUMVIT RD.
BANGKOK

BOOK OF MORMON
TRANSLATION HISTORY

October 4, 1975

Language: Thai

Principal countries in which language is spoken: Thailand

Total population speaking the language: 44 million in 1975

Name and address of translators:

1. Prayoon Nanakorn
(unknown)
Bangkok, Thailand
2. Srilaksana Gottsche
91 Akapat Lane
Soi 49, Sukhumvit Road
Bangkok, Thailand.

Name and Address of reviewers:

1. Rachani Phadungchai
28 L Triads
Utah State University
Logan, Utah 84321
2. Naiyana Charoenying
LTM, Thai Zone
BYU
Provo, Utah 84601
3. Prasert Isarapanitpong
4057 Yomaraj Road
Korat, Thailand
4. Chaimongkol Surakkhaka
72 Chulindr Lane,
Asoke (21), Sukhumvit Road
Bangkok, Thailand
5. Wisit Khanakham
72 Chulindr Lane,
Asoke (21), Sukhumvit Rood
Bangkok, Thailand

6. Chanthakan Siphuangwong
72 Chulindr Lane
Asoke (21), Sukhumvit Road
Bangkok, Thailand
7. Uraiwan Thinanonh
BYU-HC
Laie, Hawaii 96762
8. Hathaikiat Sukball
BYU-HC
Laie Hawaii 96762
9. Choopong Pornintra
BYU-HC
Labe, Hawaii 96762

Brief History:

Translation of the Book of Mormon into the Thai language commenced when a contract was signed on January 30, 1970 between Prayoon Nanakorn, of Bangkok, Thailand, and the LDS Church Translation Department. The contract called for payment of 0.12 Baht per word of translation of the English text. This was subsequently verbally agreed to average sixty-five (65) baht per page (\$3.25), which was used in all payments to Prayoon. Several months were then used in the preparation of a dictionary of standard translation terms. Prayoon did not produce any finished translation until June 2nd, when he was paid for having completed the first fifty pages of the Book of Mormon. As his translation work was completed, Prayoon would bring it to the two fulltime missionaries serving as Assistants to the President in Bangkok (the mission president, G. Carlos Smith, was living in Singapore). Sister Srilaksana Gottsche, a member of the Translation Committee, would then conduct a first review of the translation, mainly working alone in her home in the evening in the free time she had available from taking care of her three daughters and trying to provide them with a living. On occasion Sister Srilaksana would meet with the fulltime missionaries to discuss the Prayoon translation and her changes thereto. During this early period, Sister Srilaksana's efforts on the Book of Mormon translation were given free of charge, in addition to helping with the translation of the basic missionary tracts, some songs, and the missionary discussions. The translation work progressed very slowly during the first year and Prayoon had completed only 277 pages by March 11, 1971. However, the second half of the book was then done rather rapidly and Prayoon presented the completed manuscript on June 3, 1971. Corrections and retyping consumed the next six months, and it was not until December 14, 1971 that the Translation Committee agreed that Prayoon had fulfilled his commitment, and final payment was made to him. During those two years of translation work, Prayoon was paid 34,515 baht (\$1,725) for the actual translation, and another 5,496 baht (\$275) for typing and supplies used in producing the manuscript.

Sister Srilaksana proceeded with the first review of the translation in her free time as best she could during most of 1972. Then in November 1972, Elder Dean S. Johnson was assigned to the Translation Committee because of his ability with the Thai language, and a systematic second review began of the original translation and Sister Srilaksana's first review thereof. As this second review progressed, the corrected manuscript was retyped, somewhat slowly by Sister Srilaksana and those missionaries able to type Thai. By the end of 1972, Sister Srilaksana was devoting fulltime to the translation work, most of which was spent on the .Book of Mormon, and Sister Pacharin Ananchaiphattana was hired as typist in September 1973.

A third review of the translation commenced in late 1973 and extended until mid-1974, done primarily by the Translation Committee, consisting of Sister Srilaksana and some of the fulltime missionaries, with some limited comments and assistance coming from other local members. As this third review was completed for each of the various books within the Book of Mormon, they were typed on stencils and 150 copies were printed on the Gestetner machine in the mission office (established in Bangkok in August 1973). These stencil copies of the third review were selectively distributed to secure comments on the translation from a variety of sources. Commencing in July 1974, copies were mailed to the Translation Department in Salt Lake City, and a fourth review was completed there by Rachani Phadungchai, a non—member, and also by Naiyana Charoenying, a member. In addition, fourth reviews were also conducted by a group of Thai members of the Church attending the BYU- Hawaii Campus, and by another group of Thai members in the Bangkok Thai Branch. Comments from ell of these review groups, constituting the fourth review of the translation, were received and considered by the Translation Committee in Bangkok, in the preparation of the final manuscript to be used by the printer. There are two copies of this final manuscript, both in the hands of the Translation Committee in Bangkok.

Attachment (2)

CABLE ADDRESS:
QUICKMERE, BANGKOK,
TEL, 922960. 777775

THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS
Thailand Mission

ศาสนาจักรของพระเยซูคริสต์แห่งลี้ทิตินยุคสุดท้าย

OFFICE ADDRESS:
72 CHULINDR LANE
SOI ASOKE
SUHUMIVIT RD.
BANGKOK

REVIEWERS OF THE THAI TRANSLATION OF
THE BOOK OF MORMON

1. Rachani Phadungchai - BA degree in linguistics from leading Thai university; about 30 years old; non-member of the Church. She has translated the Family Home Evening Manual Vol. 4, the Sunday School Course 7 "Membership in His Church". She is presently working on Course 12 "Introduction to the Scriptures".
2. Naiyana Charoenying - female, 21 years old, member of the church four years, Presently attending the BYU and teaching Thai language at the LTM.
3. Presert Isarapanitpong - male, Elder in the Melchizedek Priesthood, 31 years of age, member of the Church seven years, filled a fulltime honorable mission, been through the Temple many times, presently attending the BYU-Hawaii. Campus in the business administration program.
4. Chaimonkol Surakkhaka - male, Elder in the Melchizedek Priesthood, 20 years of age, member of the Church four years. He has served as a district missionary for one year, Elders Quorum President and branch clerk; speaks very little English, and is presently attending university in Bangkok.
5. Wisit Khanakham - male, 24 years of age, Elder in the Melchizedek Priesthood, member of the Church four years, presently serving as counselor in the branch presidency and completing fourth year in local university. He speaks English very well.
6. Chanthakan Siphuangwong - female, 22 years old, member of the Church five years, active as teacher and officer in MIA and Relief Society. Her English ability is fair; presently attending third year at local university.
7. Uraiwan Thinanonh - female, twenty years old, member of the Church one year, presently attending BYU-HC.
8. Hathaikiat Sukball - male, Elder in Melchizedek Priesthood, 27 years of age, member of the Church seven years. Has served in MIA, Sunday School presidency, and counselor in branch presidency. Presently attending BYU-HC.
9. Choopong Pornintra - male, 22 years of age, Church member one year presently attending BYU-HC, and preparing for fulltime mission.

Attachment (3)